



Programa CILC2021

CILC2021 Meeting Program

Miércoles 28 de abril / Wednesday 28th April

9.00–9.30 Ceremonia de apertura / Conference welcome: María Senena Corbalán García (Vicerrectora de Investigación e Internacionalización), Pascual Cantos Gómez (Presidente de AELINCO, Universidad de Murcia), Ángela Almela Sánchez-Lafuente (Presidenta del congreso, Universidad de Murcia) y Pilar Aguado Jiménez (Directora del Departamento de Filología Inglesa, Universidad de Murcia)

9.30-10.30 Sesión plenaria / Plenary session (Presenta / Moderator: Marisa Carrió Pastor)

Squeezing texts into registers: Will corpus linguistics 'systemic-ly' help?

Javier Pérez Guerra (Universidad de Vigo)

10.30–11.00 Pausa / Break

11.00–12.30 Debate por paneles / Panel discussion

ESTUDIOS GRAMATICALES BASADOS EN CORPUS I

CORPUS-BASED GRAMMATICAL ANALYSIS I

(Moderadora / Moderator: Paula Rodríguez Puente)

- **Corinne Rossari, Cyrielle Montrichard, Claudia Ricci & Linda Sanvido.** How do modal verbs work in argumentative patterns?
- **Tianting Duan.** A usage-based constructional-field approach to non-ditransitive verbs' admittance into the double-object construction
- **Zhaoxia Liu, Xingjian Gao, Yingjing Ma & Xinghua Zhang.** The Ordering of Relative Clauses and Determiner Phrases in Chinese Interlanguage: A Multifactorial Analysis
- **Olga Batiukova.** Annotation of compositionality and lexical informativeness in INFOLEXIS

CORPUS, ESTUDIOS CONTRASTIVOS Y TRADUCCIÓN I

CORPORA, CONTRASTIVE STUDIES AND TRANSLATION I

(Moderador / Moderator: Sergio Maruenda Bataller)

- **Lisi Feng.** Building a bilingual corpus: the art lexicon of Italian Renaissance translated in Chinese
- **Suhong Hu.** A Corpus-based Analysis of Chinese Contrastive Conjunctions: A Case Study on “Danshi” and “Dan”
- **Chou Mo, Bert Le Bruyn, Martijn van der Klis & Henriëtte de Swart.** A bi-directional association analysis of Mandarin aspectual forms and European tenses in a parallel translation corpus
- **Jialei Li.** Are Contemporary Chinese Writings and Translations More Standardized than in the Early Twentieth Century?
- **Yuan Xiaoshu.** A Corpus-based Study of the Function, Strategy and Motivation of Explicitation in Chinese-English Consecutive Interpreting on Diplomatic Occasions

LOS CORPUS Y LA ADQUISICIÓN Y ENSEÑANZA DEL LENGUAJE I CORPORA, LANGUAGE ACQUISITION AND TEACHING I

(Moderadora / Moderator: Begoña Clavel Arroitia)

- **Andrea Listanti, Jacopo Torregrossa & Liana Tronci.** The acquisition of VS structures in L2 Italian in a developmental perspective: a corpus-based study
- **Elizaveta Smirnova.** A corpus-based analysis of clausal complexity in experts' and learners' academic texts: A case study of business studies and economics
- **Miharu Fuyuno & Takeshi Saitoh.** Multimodal Corpus Analysis of English Presentations for EFL teaching: Speech Contents, Speakers' Behavior and Gaze Points of Audience

12.30–13.00 Pausa / Break

13.00–14.00 Debate por paneles / Panel discussion

LEXICOLOGÍA Y LEXICOGRAFÍA BASADAS EN CORPUS I CORPUS-BASED LEXICOLOGY AND LEXICOGRAPHY I

(Moderador / Moderator: Moisés Almela Sánchez)

- **Eleonora Guzzi & Margarita Alonso Ramos.** Identificación del perfil colocacional de textos académicos a partir de la sofisticación
- **Carmen Varó Varó.** La construcción y la difusión lingüística de la identidad y de la imagen corporativa: aproximación a través de los corpus de comunicación pública empresarial
- **María Isabel Medina Soler.** Análisis morfosintáctico de la atenuación en el corpus Nebrija-CORELE-UA
- **Sabrina Lafuente Giménez & Vanessa Gonzaga Nunes.** Corpus de regionalismos para uso lexicográfico: el caso del “Dicionário dos falares sergipanos”

CORPUS, ESTUDIOS CONTRASTIVOS Y TRADUCCIÓN II

CORPORA, CONTRASTIVE STUDIES AND TRANSLATION II

(Moderador / Moderator: Sergio Maruenda Bataller)

- **María de Los Ángeles Criado Alonso, Elena Battaner, Regino Criado, Miguel Romance & David González de la Aleja.** Corpus lingüísticos y redes complejas matemáticas: una nueva aproximación a la traducción de lenguajes de especialidad
- **Jorge Leiva Rojo.** Traducción de textos museísticos: aproximaciones a partir de un corpus paralelo y alineado
- **Ulrike Oster.** El uso de corpus en la enseñanza de la interpretación: desarrollo de la competencia fraseológica con Sketch Engine
- **María Teresa Ortego-Antón.** La fraseología del chorizo en español y su traducción al inglés: un estudio basado en corpus
- **Irene Szumlakowski Morodo.** La expresión de la trayectoria “hacia arriba” en español y en alemán

LINGÜÍSTICA COMPUTACIONAL BASADA EN CORPUS I

CORPUS-BASED COMPUTATIONAL LINGUISTICS I

(Moderadora / Moderator: Chantal Pérez Hernández)

- **Eva María Domínguez Noya.** Orden en el caos: estrategias para el reconocimiento automático de las variantes gráficas presentes en el Corpus de Referencia do Galego Actual (CORGA)
- **Eva María Domínguez Noya & Vitor Míguez Rego.** Un desafío para la etiquetación automática: la nomenclatura científica en el Corpus de Referencia do Galego Actual (CORGA)
- **José Antonio Jiménez Millán, Antonio Moreno-Sandoval & José María Guirao-Miras.** WikiCorporaComposer: Creación semiautomática de subcorpora bilingües español-inglés a partir de los artículos de la Wikipedia

14.00–16.00 PAUSA COMIDA / LUNCH BREAK

16.00–17.00 Debate por paneles / Panel discussion

LEXICOLOGÍA Y LEXICOGRAFÍA BASADAS EN CORPUS II

CORPUS-BASED LEXICOLOGY AND LEXICOGRAPHY II

(Moderador / Moderator: **Moisés Almela Sánchez**)

- **Meili Liu.** Towards a dynamic behavioral profile of the Mandarin Chinese temperature term re: a diachronic semasiological approach
- **Anna Beatriz Dimas Furtado & Elisa Duarte Teixeira.** Multilingual glossary on asylum and migration
- **Luisa Fidalgo Allo.** A Semantic Map of Old English Lexical Paradigms: Troponymy and Aktionsart in the strong verb BELGAN

CORPUS, ESTUDIOS CONTRASTIVOS Y TRADUCCIÓN III

CORPORA, CONTRASTIVE STUDIES AND TRANSLATION III

(Moderador / Moderator: **Sergio Maruenda Bataller**)

- **Carmen Quijada Diez.** Las partículas modales del alemán y su traducción al español en un corpus representativo
- **Leonor Pérez-Ruiz.** “Reaches the peak of flavor”: Estudio contrastivo de la descripción de sensaciones gustativas subjetivas de las manzanas

LINGÜÍSTICA COMPUTACIONAL BASADA EN CORPUS II

CORPUS-BASED COMPUTATIONAL LINGUISTICS II

(Moderadora / Moderator: **Chantal Pérez Hernández**)

- **Nancy E. Ávila-Ledesma.** A corpus-based, computational approach to language and emotions in CORIECOR
- **Antonio Moreno-Ortiz, María García-Gámez & Chantal Pérez-Hernández.** Identifying Formal Markers of Sarcasm in Twitter: #CatsMovie vs. #TheRiseOfSkywalker
- **Javier Fernández Cruz.** The great recession’s influence in financial terminology: A longitudinal sentiment analysis
- **Yoshifumi Kawasaki.** Stylometric analysis of Avellaneda’s *Don Quijote*

LOS CORPUS Y LA ADQUISICIÓN Y ENSEÑANZA DEL LENGUAJE II

CORPORA, LANGUAGE ACQUISITION AND TEACHING II

(Moderadora / Moderator: Begoña Clavel Arroitia)

- **Xiaolong Lu.** A Corpus-based Study of Teaching Chinese Verbal Construction V-lai-V-qu
- **Nan Jiang.** Differences in TOEFL Writing between EFLs and L1 Speakers of English: A Corpus-Based Study of Writings from Chinese Students
- **Ting Xu & Amaya Mendikoetxea.** Acquisition of English articles by L1-Chinese and L1-Spanish speakers: a learner corpus study

17.00–18.00 Sesión plenaria / Plenary session: Presenta / Moderator: Moisés Almela Sánchez

Detecting macro-discourses around the coronavirus pandemic in large corpora

Tony Berber Sardinha (Pontificia Universidade Católica de São Paulo)

18.00–18.30 Pausa / Break

18.30–20.00 Debate por paneles / Panel discussion

DISEÑO, ELABORACIÓN Y TIPOLOGÍA DE CORPUS I

CORPUS DESIGN, COMPILATION AND TYPES I

(Moderadora / Moderator: Begoña Crespo García)

- **Marta Gancedo Ruiz.** Problemas metodológicos de la pragmática histórica: la creación de un corpus para el estudio diacrónico de las imágenes de los roles sociales
- **Eva Bravo García, Ana Mancera Rueda & Leyre Martín Aizpuru.** El corpus de cartas y la prensa de Andalucía y Cuba (siglo XIX). Primeros pasos en la edición digital de los testimonios en TEITOK
- **Ricardo Pichel, Belén Almeida Cabrejas, Leyre Martín Aizpuru & Víctor Caballero Gómez.** CHARTA 3.0: Retos para la integración del corpus CHARTA en la plataforma TEITOK
- **Ricardo Pichel, Diego Sánchez Sierra & Marina Serrano Marín.** Avances y nuevos desarrollos en el proyecto CORDINA (Corpus diacrónico del español de Norteamérica)
- **María Estévez Rodríguez.** La legislación europea en lingüística de corpus: una fuente de recursos lingüísticos multilingües

CORPUS, ESTUDIOS CONTRASTIVOS Y TRADUCCIÓN IV

CORPORA, CONTRASTIVE STUDIES AND TRANSLATION IV

(Moderador / Moderator: Sergio Maruenda Bataller)

- **Natalia Mora-López & Sergio Ferrer-Navas.** Lexical realisations of effective stance in English and Spanish political and press discourse
- **Radoslava Trnavac & Maite Taboada.** Epistemic stance and constructiveness in online news comments in English and Russian
- **Elena Domínguez Romero & Victoria Martín de la Rosa.** The construction of ideological identity through the expression of epistemic stance in English and Spanish newspaper opinion articles
- **Sergio Maruenda-Bataller & Laura Mercé Moreno-Serrano.** Discursive News Values Analysis (DNVA) across cultures: A corpus-based study of female victims of violence in Spanish, UK and US press
- **Virginia Mattioli.** The influence of the social prestige in Pino Cacucci's work: a corpus-based study
- **Miguel Fuster Márquez.** *A Heart So White*: the phraseological challenge in Jull Costa's English translation of Javier María's novel

CORPUS Y VARIACIÓN LINGÜÍSTICA I

LINGUISTIC VARIATION AND CHANGE THROUGH CORPORA I

(Moderador / Moderator: Carlos Prado Alonso)

- **Miriam Criado Peña.** On the Use of Tag Questions in Kenyan and Tanzanian English
- **Yolanda Fernández-Pena.** Towards a corpus-driven taxonomy of fragments in Present-Day written English

LOS CORPUS Y LA ADQUISICIÓN Y ENSEÑANZA DEL LENGUAJE III

CORPORA, LANGUAGE ACQUISITION AND TEACHING III

(Moderadora / Moderator: **Begoña Clavel Arroitia**)

- **Adrián Granados & Francisco Lorenzo.** Using a longitudinal learner corpus to trace the development of academic L2 English in bilingual education
- **Silvia Aguinaga Echeverria & Nausica Marcos Miguel.** Lexical Richness in Oral and Written Texts of Spanish L2 learners and Native Speakers: Proficiency, Mode and/or Task effects
- **Silvia Sánchez Calderón.** The acquisition of English dative constructions by English-Spanish bilinguals
- **Daniel Díez Lorenzo.** Conversational grammar structures in EFL textbooks across different levels
- **Begoña Clavel Arroitia & Barry Pennock Speck.** Virtual exchange in primary education: a case study focusing on synchronous communication
- **Francisco Javier Fernández Polo.** "See you on class man". Closing formulae in ELF students' forums



Jueves 29 de abril / Thursday 29th April

9.00–10.00 Debate por paneles / Panel discussion

DISCURSO, ANÁLISIS LITERARIO Y CORPUS I

CORPUS-BASED DISCOURSE AND LITERARY ANALYSIS I

(Moderador / Moderator: Gustavo A. Rodríguez Martín)

- **Zihuan Zhong.** The discourse of Human Rights in China's news media
- **Safa Atia.** Demystifying the ideological outcomes of the Egyptian uprising: a comparison between the Arab and Western media
- **Ana Maria Terrazas-Calero.** 'Yeah, No' in Irish English fiction: Pragmatic functions and indexicality of a 'new' pragmatic marker
- **Khadija Assulaimi.** Saudi Arabia in American newspapers: A corpus-assisted critical discourse analysis



LEXICOLOGÍA Y LEXICOGRAFÍA BASADAS EN CORPUS III

CORPUS-BASED LEXICOLOGY AND LEXICOGRAPHY III

(Moderador / Moderator: Moisés Almela Sánchez)

- **Eva Lucía Jiménez-Navarro.** A comparative analysis of collocational information in monolingual learners' dictionaries
- **Daniela Pettersson-Traba.** Collocational preferences at different levels of granularity: Near-synonyms from the domain of SMELL as a case in point
- **Natalia Zawadzka-Palucktau & Aleksandra Tomaszewska.** Wu flu, virus couronné, chiński wirus: A multilingual corpus study of COVID-19 neologisms

USOS ESPECÍFICOS DE LA LINGÜÍSTICA DE CORPUS I

SPECIAL USES OF CORPUS LINGUISTICS I

(Moderadora / Moderator: **Eva M. Mestre-Mestre**)

- **Fang Wang.** Using comparable corpora for specialist translation: A case study of translating the treatment of H.pylori
- **Paolo Canavese & Marco Civico.** The Gulpease Index as a Predictor of Lexical and Syntactic Complexity in the Legal Domain: An Empirical Study on a Corpus of Swiss Legislation
- **Maria N. Melissourgou & Katerina T. Frantzi.** Generic patterns in promotional texts: the case of the Greek agri-food business website
- **María Roverso & Julia Williams Camus.** Corpus-based study of first-person pronoun identity roles in biomedical research article introductions

10.00–10.30 Pausa / Break



10.30–11.30 Debate por paneles / Panel discussion

CORPUS Y VARIACIÓN LINGÜÍSTICA II

LINGUISTIC VARIATION AND CHANGE THROUGH CORPORA II

(Moderador / Moderator: **Sergio López Martínez**)

- **Cecilia Criado de Diego.** Adverbios con posesivo tónico en el español actual. Estudio de corpus
- **Óscar García Marchena.** “Puedes tender adonde quieras”: usos del adverbio relativo “adonde” con sentido de ubicación en los corpus CREA y CORLEC
- **María Amparo Soler Bonafont.** Hacia una explicación semántica de “creo” basada en corpus. Aplicación de un modelo de regresiones multinomiales para el análisis lingüístico cualitativo

USOS ESPECÍFICOS DE LA LINGÜÍSTICA DE CORPUS II

SPECIAL USES OF CORPUS LINGUISTICS II

(Moderadora / Moderator: **Eva M. Mestre-Mestre**)

- **Xuan Yang, Yue Jiang & Letao Wang.** Using F-Motifs for Authorship Attribution
- **Songman Liang.** A Corpus-Based Study on Conceptual Metaphors in the Finance & Economics Column of *The Economist*

11.30–12.00 Pausa / Break

12.00–13.00 Debate por paneles / Panel discussion

DISCURSO, ANÁLISIS LITERARIO Y CORPUS II

CORPUS-BASED DISCOURSE AND LITERARY ANALYSIS II

(Moderador / Moderator: **Gustavo A. Rodríguez Martín**)

- **Laura Hidalgo-Downing & Paula Pérez-Sobriño.** Analyzing evaluative stance in a corpus of British newspaper discourse
- **Elena Mattei.** Multimodal corpus analysis of online tourism narratives
- **Patricia Bou-Franch & Patricia Palomino-Manjón.** A corpus-based metapragmatic study of Twitter ‘obituaries’: Between sport excellence and sexual abuse

LINGÜÍSTICA COMPUTACIONAL BASADA EN CORPUS III

CORPUS-BASED COMPUTATIONAL LINGUISTICS III

(Moderadora / Moderator: **Chantal Pérez Hernández**)

- **Chelo Vargas-Sierra & Antonio Moreno-Sandoval.** USAS semantic annotation for single and multiword financial terms: method and strategies used
- **Jin Liu & Wei Xiao.** How is Information Content Distributed in RA Introduction Moves across Disciplines? A Corpus-Based Approach
- **Li Li & Wei Xiao.** To move or not to move: An entropy-based approach to the informativeness of research article abstracts across disciplines

13.00–14.00 Debate por paneles / Panel discussion

DISCURSO, ANÁLISIS LITERARIO Y CORPUS III

CORPUS-BASED DISCOURSE AND LITERARY ANALYSIS III

(Moderador / Moderator: **Gustavo A. Rodríguez Martín**)

- **Ekaterina Troshchenkova & Olga Blinova.** Coordinative Aspect of Pragmatic Markers Use in the Corpus of Russian Spoken Dialogical Discourse
- **Mengna Liu.** Metaphor we anti-fraud by: a corpus-based study of metaphor in public legal education discourse
- **Fang Wang.** A Corpus-based Critical Discourse Analysis of Chinese Medicine Advertising Leaflets in the UK
- **Tatiana Sherstinova & Natalia Bogdanova-Beglarian.** The ORD Corpus of Russian Everyday Speech from the Perspective of Pragmatic Markers

USOS ESPECÍFICOS DE LA LINGÜÍSTICA DE CORPUS III

SPECIAL USES OF CORPUS LINGUISTICS III

(Moderadora / Moderator: **Eva M. Mestre-Mestre**)

- **Hanae Trola Skalli.** Análisis del Discurso de las publicaciones de la ONG Oxfam Intermón: comparación entre discursos emitidos durante gobiernos de ideología diferente
- **Ségolène Demol.** Análisis contrastivo del léxico en corpus constitucional

14.00–16.30 PAUSA COMIDA / LUNCH BREAK

16.30–17.30 Debate por paneles / Panel discussion

DISCURSO, ANÁLISIS LITERARIO Y CORPUS IV

CORPUS-BASED DISCOURSE AND LITERARY ANALYSIS IV

(Moderadora / Moderator: Camino Rea Rizzo)

- **Jiang Niu & Yue Jiang.** Quantifying discourse coherence with a complex network method
- **Shuyi Sun & Peter Crosthwaite.** ‘Establish a niche’ via negation: A corpus-based study of Move 2 in Ph.D. thesis introductions across disciplines
- **Gang Yao & María Luisa Carrió-Pastor.** Interactive metadiscourse in Spanish academic writing: A comparative corpus-based analysis
- **Héctor Castro & Ignacio Rodríguez.** The linguistic representation of gender in Spanish based news on the web

CORPUS, ESTUDIOS CONTRASTIVOS Y TRADUCCIÓN V

CORPORA, CONTRASTIVE STUDIES AND TRANSLATION V

(Moderador / Moderator: Sergio Maruenda Bataller)

- **Tingyan Li & Juhong Zhan.** On the features of translational language: the thematic approach
- **David Finbar Brett, Antonio Pinna & Barbara Loranc.** Negative-positive adjective pairing in travel journalism in English, Polish and Italian
- **Susana Doval-Suárez & Elsa González-Álvarez.** Linguistic features of argumentative concessions in online discussion forums
- **Ignacio Miguel Palacios Martínez & Paloma Núñez Pertejo.** New Linguistic Practices of Urban Youths in London and Madrid. A Contrastive Corpus-based Study
- **Daniel Granados Meroño.** Judgments of the English and Spanish Supreme Courts Criminal Divisions: A Multi-Dimensional Approach Using Factor Analysis

ESTUDIOS GRAMATICALES BASADOS EN CORPUS II

CORPUS-BASED GRAMMATICAL ANALYSIS II

(Moderadora / Moderator: Paula Rodríguez Puente)

- **Michael Pace-Sigge.** Idiom Principle and Open-Choice revisited: How individual grammar is produced
- **Encarnación Almazán-Ruiz & Aroa Orrequia-Barea.** The outbreak of coronavirus in British headlines: A lexico-semantic analysis based on a corpus study

CORPUS Y VARIACIÓN LINGÜÍSTICA III

LINGUISTIC VARIATION AND CHANGE THROUGH CORPORA III

(Moderador / Moderator: Sergio López Martínez)

- **Ljubica Leone.** Context-Induced Reinterpretation of Phraseological Verbs: Phrasal Verbs and Semantic Prosody in Late Modern English
- **Francisco J. Minaya Gómez & Javier E. Díaz Vera.** Working with and annotating a corpus of Old English for research into aesthetic emotions
- **María José López-Couso & Belén Méndez-Naya.** Competing epistemic adverbs: On the variation between probably, perhaps, and maybe in present-day British and American English

17.30–18.30 Sesión plenaria / Plenary session: Presenta / Moderator: Pascual Cantos Gómez

Tupleization in corpus linguistics:

Applications for association measures and multi-word unit identification

Stefan T. Gries (UC Santa Barbara & JLU Giessen)

18.30–19.00 Pausa / Break

19.00 Asamblea general AELINCO / AELINCO General Assembly

Viernes 30 de abril / Friday 30th April

10.00–11.30 Debate por paneles / Panel discussion

DISCURSO, ANÁLISIS LITERARIO Y CORPUS V

CORPUS-BASED DISCOURSE AND LITERARY ANALYSIS V

(Moderador / Moderator: **Gustavo A. Rodríguez Martín**)

- **Isabel García Martínez.** Evolución del comportamiento lingüístico de hombres y mujeres en la red social Facebook en las campañas políticas de 2019
- **Ana Ruth Sánchez Barrera & Ignacio Rodríguez Sánchez.** "En defensa de nuestra casa". La migración centroamericana desde los comentarios en redes sociales
- **Zhao Yuanyuan, Cao Wei & Yuanyuan Zhao.** La construcción de la imagen país de China en la red social en tiempos de COVID-19: Análisis del discurso de los títulos en Twitter
- **Álvaro Ramos Ruiz.** La cobertura del Brexit en la prensa española: el estudio del sesgo ideológico a través de la prosodia semántica
- **Andrés Ortega.** Modalización del discurso mediante enunciados eco y prácticas de glosa en las entrevistas políticas de Jordi Évole

LEXICOLOGÍA Y LEXICOGRAFÍA BASADAS EN CORPUS IV

CORPUS-BASED LEXICOLOGY AND LEXICOGRAPHY IV

(Moderador / Moderator: **Moisés Almela Sánchez**)

- **Jens Fleischhauer & Stefan Hartmann.** The desemantisation of German 'kommen' and the emergence of light verb constructions
- **Raquel Mateo Mendaza.** Identifying Old English Semantic Primes: the case of LIVE
- **Raquel Veá Escarza.** Reassessing and systematizing affixal meaning definition in Old English dictionaries through a lexical database

11.30–12.00 Pausa / Break

12.00–13.30 Debate por paneles / Panel discussion

DISCURSO, ANÁLISIS LITERARIO Y CORPUS VI

CORPUS-BASED DISCOURSE AND LITERARY ANALYSIS VI

(Moderador / Moderator: **Gustavo A. Rodríguez Martín**)

- **Cassandra Sian Tully.** Body Language through Clusters in a Corpus of Contemporary Male Irish Novelists
- **Tatiana Sherstinova & Tatiana Skrebtsova.** Russian Corpus of Short Stories and Its Thematic Modeling
- **Michael Pace-Sigge.** Typical phraseological units in poetic texts: Frequent concepts in works of poetry and their most common Linked-Noun-Groups
- **Hakan Cangir & Taner Can.** A Warring Style: A Corpus Stylistic Analysis of British Poetry of the First World War

CORPUS Y VARIACIÓN LINGÜÍSTICA IV

LINGUISTIC VARIATION AND CHANGE THROUGH CORPORA IV

(Moderadora / Moderator: **Teresa Marqués Aguado**)

- **Yolanda Fernández-Pena & Laura Abalo-Dieste.** Fragmentary constructions as proxies for colloquialisation in Present-Day written English
- **Marta Pacheco Franco.** Orthographic variation in English: A contrastive study on the distribution of word-final spelling variants in language online and offline
- **Mario Serrano-Losada.** The rise and development of parenthetical spoiler alert
- **David Sotoca Fernández.** Corpus Linguistics in Historical (Im)politeness: Tracing Sociolinguistic Patterns through CORIECOR
- **José Antonio Mompeán.** Building and using a diachronic corpus of spoken English: a study of /r/-sandhi over time
- **Noelia Castro Chao.** The development of English verbs of Desire: A case study of ‘thirst’

DISEÑO, ELABORACIÓN Y TIPOLOGÍA DE CORPUS II

CORPUS DESIGN, COMPILATION AND TYPES II

(Moderadora / Moderator: Begoña Crespo García)

- **Richard Chapman.** Methodology and mythology in corpus linguistic enquiry
- **Anna Golynskaia.** Per Aspera Ad Astra: The Compilation Process of the First Turkish Learner Corpus

LOS CORPUS Y LA ADQUISICIÓN Y ENSEÑANZA DEL LENGUAJE IV

CORPORA, LANGUAGE ACQUISITION AND TEACHING IV

(Moderadora / Moderator: Begoña Clavel Arroitia)

- **Alicia San Mateo Valdehíta & Marc Rodius.** Análisis de los inventarios léxicos del Plan curricular del Instituto Cervantes: detección de españolismos a partir del CORPES XXI
- **Asier Romero & Irati de Pablo.** Procedimientos metodológicos para la obtención de información sobre L1 en niños/as bilingües vasco-español: un estudio comparativo
- **Raquel Mateo Mendaza.** El uso de Data-Driven Learning para mejorar el aprendizaje de estudiantes de inglés antiguo
- **Vanessa Cardoso Egreja & Antonio Chenoll.** El uso de un corpus desde una perspectiva analítica y pedagógica en el proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera
- **Anita Ferreira.** Corpus de aprendientes en formato computacional en la adquisición del español como segunda lengua

13.30–16.00 PAUSA COMIDA / LUNCH BREAK

16.00–17.00 Sesión plenaria / Plenary session: Presenta / Moderator: Ángela Almela

Best practices for corpus linguistics in the forensic setting

Carole E. Chaski (ALIAS Technology, LLC)

17.00 Ceremonia de clausura / Closing ceremony

LINKS DE ACCESO A LAS PONENCIAS (DESDE EL 23 DE ABRIL)

LINKS TO THE RECORDED PRESENTATIONS (FROM APRIL 23)

Diseño, compilación y tipos de corpus/ Corpus design, compilation and types

<https://tv.um.es/canal?serie=25290>

Discurso, análisis literario y corpus/ Discourse, literary analysis and corpora

<https://tv.um.es/canal?serie=25291>

Estudios gramaticales basados en corpus/ Corpus-based grammatical studies

<https://tv.um.es/canal?serie=25292>

Lexicología y lexicografía basadas en corpus/ Corpus-based lexicology and lexicography

<https://tv.um.es/canal?serie=25293>

Corpus, estudios contrastivos y traducción/ Corpora, contrastive studies and translation

<https://tv.um.es/canal?serie=25294>

Corpus y variación lingüística/ Linguistic variation and change through corpora

<https://tv.um.es/canal?serie=25295>

Lingüística computacional basada en corpus/ Corpus-based computational linguistics

<https://tv.um.es/canal?serie=25296>

Los corpus y la adquisición y enseñanza del lenguaje/ Corpora, language acquisition and teaching

<https://tv.um.es/canal?serie=25297>

Usos específicos de la lingüística de corpus/ Special uses of corpus linguistics

<https://tv.um.es/canal?serie=25298>

